

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.26.2.18>**ОСНОВНЫЕ МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ПОДБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ КУРСА «ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ» В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Научная статья

Алиева Г.И. *

ORCID: 0000-0003-0854-1736,

Азербайджанский Университет Языков, Баку, Азербайджан

* Корреспондирующий автор (g.aliyevak81[at]gmail.com)

Аннотация

Основной целью курса «Домашнее чтение» является выработка у студентов навыка и потребности в регулярном чтении на иностранном языке. Обучение иностранному языку, особенно в языковом вузе связано с использованием текстового материала. Чтение на иностранном языке активизирует когнитивную деятельность, формирует естественный стимул к учёбе, процесс обучения становится интереснее и занимательнее. В данной статье рассматриваются принципы выбора произведений для домашнего чтения, а также критерии отбора текстов. Отбор текстов с нашей точки зрения базируется на обучающей ценности текста, аутентичности, а также учитывается информационная аутентичность и страноведческая ценность, жанровое разнообразие и объем, актуальность произведений для студентов по своему содержанию.

Ключевые слова: текст, чтение, аутентичность, художественные произведения.

BASIC METHODOLOGICAL PRINCIPLES OF TEXT SELECTION FOR THE “HOME READING” COURSE AT A LINGUISTIC UNIVERSITY

Research article

Aliyeva G.I. *

ORCID: 0000-0003-0854-1736,

Azerbaijan University of Languages, Baku, Azerbaijan

* Corresponding author (g.aliyevak81[at]gmail.com)

Abstract

The main goal of the “home reading” course is to develop student skills and needs for regular reading in a foreign language. Teaching a foreign language, especially in a linguistic university, involves the use of texts. Reading in a foreign language activates cognitive activity, forms a natural incentive to study, while the learning process becomes more interesting and entertaining. This article discusses the principles of choosing texts for home reading as well as the criteria for selecting them. The selection of texts from our point of view is based on the educational value of the text, authenticity, while also taking into account the information authenticity and regional value, genre diversity and volume, and the relevance of the works for students in terms of their content.

Keywords: text, reading, authenticity, works of art.

Введение

Одним из основных и наиболее эффективных способов приобщить студентов к систематическому и обильному чтению на английском языке может и должен стать курс ДЧ, который направлен на то, чтобы организовать процесс учебного чтения на иностранном языке как реальную речевую деятельность.

Однако перед преподавателями сразу встает вопрос о фактическом содержании курса – какие именно тексты должны войти в его программу.

Одним из основных критериев отбора текстов для домашнего чтения (далее – ДЧ) должен стать их внутренний потенциал. В первую очередь необходимо понять, даёт ли данный текст возможность решить насущные учебные задачи, можно ли на его материале сформировать конкретные речевые умения и навыки, а также расширить профессионально обусловленные компетенции студентов.

Разные авторы предъявляют разные требования к принципам отбора текстов для ДЧ. Так, Н.А. Селиванова считает, что основными принципами выбора произведений для ДЧ являются:

1. принцип обязательности/общеизвестности отобранных литературных произведений в среде носителей языка;
2. принцип максимальной жанровой вариативности;
3. принцип культуроведческой значимости;
4. принцип соотнесенности с тематикой общения, предусмотренной программой по иностранному языку;
5. принцип предрасположенности произведения к сжатому и логически ровному изложению содержания (к адаптации), а также к выделению внутри произведения относительно самостоятельных, но взаимосвязанных и взаимообусловленных текстовых фрагментов [1].

Другой специалист в области преподавания ДЧ М.Д. Стрекалова считает, что основными критериями отбора являются:

- известность и значимость данного произведения среди носителей языка и его ценность в художественном и культурном плане;
- языковое содержание, смысловая и социокультурная информативность текста;
- фоновые знания, которые составляют культуроведческий и страноведческий потенциал данного литературного произведения;

— доступность языковой и содержательной формы текста;

— наличие в тексте объективных противоречий, или возможность создания таковых между текстом с одной стороны, и знанием и опытом студентов, с другой [2].

Ещё одна точка зрения на проблему состоит в том, что при подборе текстов необходимо руководствоваться следующими критериями:

— наличием яркой и занимательной линии в произведении или отрывке;

— эмоциональностью и образностью изложения;

— актуальностью для читателя;

— тематической близостью содержания и жизненного опыта и/или интересов читателя;

— наличием в произведении идей, характеров и ситуаций, которые могут стать поводом для обсуждения и дискуссии;

— возможностью различных ситуативных трансформаций содержательной стороны произведения;

— воспитательной ценностью произведения (с точки зрения отраженных в нем нравственных и моральных проблем и их решения, и с точки зрения актуальности для современного читателя) [3].

В современной методике существует мнение, что литературные произведения надо отбирать с точки зрения их художественной, эстетической и культурологической ценности, с точки зрения их содержания и смысла, а так же с точки зрения их аутентичности, языковой и стилистической доступности текста. При этом важно иметь в виду, что методически результатом чтения должно быть не просто понимание прочитанного, но и определенное воздействие прочитанного на читателя, которое может выражаться в эмоциональном воздействии, в пополнении знаний и расширении кругозора и, даже, в регуляции поведения.

Практически все современные методисты считают, что базовым критерием отбора текстов для ДЧ должна быть их доступность для студентов. Другим критерием – обучающая ценность текста, т.е. его образовательная, воспитательная и практическая ценность. Последняя может быть определена с точки зрения того, насколько эффективно можно использовать данный текст как материал для выработки конкретных речевых умений. При этом особое внимание обращается на аутентичность тестов для чтения не только с точки зрения формы (языка и стиля), но и содержания (текст, контекст, фоновый затекст).

С другой стороны, многие исследователи считают, что при отборе материала для ДЧ следует учитывать не только характеристики текста, но и характеристики читателя (студента). Выше мы уже говорили о необходимости учитывать уровень иноязычных компетенций студента (знания языка, уровень сформированности речевых умений и навыков, владение лингвокультурологической и лингвострановедческой информацией). Однако учитывать следует и жизненный опыт студента, и даже его читательский опыт на родном языке. Учитывать также следует, по мнению Е.Л. Марьяновской, «диалогичность» произведения и возможность сотворчества при его обсуждении «по нескольким направлениям, а именно: преподаватель – аудитория, студент – студент, студент – аудитория, и неизбежный учёт парадигмы «читатель – автор» [4, С.13].

С нашей точки зрения, с учетом условий обучения (языковой вуз) и этапа обучения (3 курс, продвинутый этап), отбор текстов для ДЧ может базироваться на следующих положениях.

1. В первую очередь, должна учитываться **обучающая (образовательная, воспитательная и практическая) ценность** текста, т.е. насколько данный текст с точки зрения своей формы и с точки зрения своего фабульного и идейного содержания (с учетом задач нравственно-эстетического воспитания студентов) пригоден для использования в учебных целях в конкретной аудитории. Ни один художественный текст (за очень редким исключением) не содержит изначально обучающей (тем более, обучающей языку) интенции, её всегда надо вносить дополнительно. Следовательно, использовать текст как материал для обучения рационально только при двух условиях. Первое – если на материале этого произведения можно организовать работу по расширению языковой, речевой и социокультурной компетенций студента и выработки навыков смыслового и языкового анализа текста, т.е. решать конкретные учебные задачи. Второе – если для этих целей снабдить данный текст методическим обеспечением, т.е. системой заданий и упражнений [5]. Далеко не каждое произведение художественной литературы соответствует всем этим критериям.

2. Главный критерий – **аутентичность**. Это должны быть художественные тексты, написанные коренными носителями английского языка, аутентичные как с точки зрения формы (грамматическая, лексико-фразеологическая и стилистическая аутентичность), так и содержания (т.е. соответствие национальным реалиям, национальной «картине мира»). Аутентичность содержания предполагает, что содержание произведения максимально соответствует национальной ментальности и национальной «картине мира» страны изучаемого языка. При этом следует учитывать, что некоторые методисты рассматривают аутентичность не с точки зрения формы и содержания текста, а с точки зрения возможности/невозможности создания на его основе аутентичной речевой ситуации в процессе обучения [6]. Нам кажется, что эти подходы не противоречат друг другу.

3. Следует также учитывать **информативную аутентичность и страноведческую ценность** литературного произведения, т.е. насколько оно является типичным именно для литературы страны изучаемого языка, сколько фоновой лингвострановедческой и лингвокультурологической информации в нем заключено и насколько эта информация может быть актуальной для конкретной аудитории. Так, например, произведения Толкиена или «Гарри Поттер», несмотря на все их достоинства и популярность у читателя, вряд ли могут считаться достаточно ценными для включения в списки для ДЧ с точки зрения социокультурного аспекта.

Кроме информативной аутентичности, необходимо ещё иметь в виду **аутентичность реактивную и ситуативную**. Реактивная аутентичность текста учитывает ту типичную, национально и культурно обусловленную реакцию, которую вызывает конкретное произведение у читателя. При этом у представителей разных культур и народов такая реакция на одно и то же произведение может не совпадать. Следовательно, преподаватель должен учитывать типичные реакции англоязычного читателя и предполагаемые реакции своих студентов на конкретное

произведение, рекомендуемое для ДЧ, и обратить на эту разницу особое внимание при обсуждении текста. То же относится и к ситуативной аутентичности – одни и те же ситуации общения воспринимаются представителями разных культур по-разному.

4. Необходимо иметь в виду *облигаторность произведения*, т.е. его общеизвестность и популярность в среде носителей языка. Такие произведения принадлежат к массовым фоновым знаниям представителей данной культуры и сами содержат достаточный объем фоновой информации. Это, например, произведения Ч.Диккенса или серия книг о Шерлоке Холмсе в Англии, произведения Марка Твена или Т.Драйзера в Америке. Знакомство с такими произведениями делает человека «своим» среди основных носителей языка, в то время как незнание таких произведений мгновенно выдает в нём иностранца. Однако, здесь следует учитывать тот фактор, что популярность конкретного произведения (или автора) у него на родине может не совпадать с популярностью за границей, скажем в Азербайджане.

5. *Жанровое разнообразие и объем* выбираемых произведения должны зависеть от условий и этапа обучения иностранному языку. Конкретно в нашем случае (3 курсе языкового вуза) это могут быть достаточно объемные тексты. И, как нам кажется, целесообразно выбирать для чтения целостное произведение, а не отрывки или фрагменты. С одной стороны, некоторые методисты [7] считают, что лучше с дидактической точки зрения прочитать за год 10-20 небольших произведений, нежели 1-2 крупных, т.к. в этом случае, во-первых, имеет значение фактор разнообразия, смена авторов и тематики произведений позволяет, в определенной степени, удовлетворить разные интересы разных студентов. Во-вторых, в этом случае студенты более подробно знакомятся с жанровым разнообразием художественных произведений на изучаемом языке. В-третьих, знакомство в течение одного семестра с 10-12 произведениями и, соответственно, авторами, не только значительно расширяет экстралингвистическую, лингвострановедческую, социально-культурную компетенции студентов, но и расширяет круг их знакомства с литературой изучаемого языка. В-четвертых, чисто психологически, студент, который за семестр «осилил» десяток отдельных произведений, гордится собой больше, чем тот, кто справился только с одним, пусть и достаточно объемным.

С другой стороны, некоторые методисты [8] говорят о том, что трудности восприятие достаточно объемных произведений, рассчитанных на экстенсивное чтение, меньше, чем у малых форм, которые можно обсудить за одно занятие. При чтении большого произведения непонимание каких-то отдельных частей или деталей может быть преодолено как во время обсуждения части произведения в аудитории, так и при дальнейшем чтении.

6. Большое значение имеет *доступность произведения*, т.е. соответствие языка произведения (лексический состав, грамматическое наполнение и стилистические особенности) уровню языковой компетенции студента. Если язык произведения слишком легкий, чтение такого текста не воспринимается достаточно серьезно и ответственно. Если язык произведения слишком сложный для студента, если ему постоянно приходится обращаться к словарю, а незнакомые грамматические формы и синтаксические конструкции мешают пониманию смысла читаемого, интерес к чтению также ослабевает и может совсем пропасть. С другой стороны, выбор читательской стратегии зависит от самого студента, и если поставленная преподавателем задача предполагает возможность экстенсивного, просмотрового чтения, языковой уровень произведения не играет такой важной роли.

При этом, мы, вслед за В.С.Цетлин [9], разделяем такие понятия как сложность текста и трудность текста для студента. Сложность текста (особенно художественного произведения) – это объективное свойство текста, которое зависит от таких параметров, как идейная и идеологическая база произведения, его структура, стилистические и грамматические особенности языка автора, наличие затекста и смысловых аллюзий, культурологический и страноведческий фон и п.т. Трудность текста – всегда субъективное качество, разное для разных читателей. Трудность текста для студента определяется уровнем его языковой, речевой, социокультурной иноязычных компетенций. Поэтому, при отборе текстов для ДЧ, а также их методической обработке и выборе конкретных типов заданий следует учитывать и общую сложность текста, и индивидуальную трудность для конкретного студента.

7. Предлагаемые для чтения произведения должны быть *актуальными* для студента по своему содержанию (например, как источник фактологической, страноведческой или языковой информации). Они также должны соответствовать его жизненному опыту, чтобы он мог адекватно воспринимать их эмоциональный и морально-нравственный план (понимать причины и резоны тех или иных поступков героев, их чувства, настроения, эмоциональные реакции), и, следовательно, вызывать у него определенный интерес и желание узнать, «что там дальше», т.е. дочитать произведение до конца. Некоторые методисты считают, что для ДЧ можно предлагать произведения, знакомые студенту – он уже читал их в переводе на родном языке, либо видел экранизации этих произведений. Нам кажется, что здесь не может быть однозначного решения, т.к. очень многое зависит от личности студента. У кого-то чтение уже знакомого произведения не вызывает интереса, а кто-то, наоборот, захочет сравнить перевод или экранизацию с первоисточником и будет читать такое произведение с особым вниманием. С другой стороны, наличие перевода на родной язык или экранизации произведения даст возможность использовать их как основу для специальных заданий на развитие навыков сравнительного анализа текста на разных языках и выработки речевых умений.

8. Список предложенных произведений должен быть соотнесен с Программой по зарубежной литературе. Мы уже отмечали, что знание литературы страны изучаемого языка является одной из обязательных составляющих профессионально компетенции студента языкового вуза. Однако, проведенное нами анкетирование студентов (филологический и педагогический факультеты) дало не слишком оптимистичные результаты. К сожалению, мы были вынуждены констатировать, что большинство студентов не слишком хорошо знакомы с художественной англоязычной литературой. Это объясняется как наблюдаемой в современном обществе утратой интереса к чтению художественной литературы вообще, так и тем фактом, что имеющиеся на сегодняшний день переводы англоязычной литературы на азербайджанский и русский языки в силу разных причин не всегда доступны для студентов, особенно в

бумажном варианте. Таким образом, именно ДЧ может помочь исправить этот недостаток в профессиональной подготовке студентов.

Заключение

На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы. Несмотря на то, что ДЧ является традиционной составляющей практически любого курса иностранного языка, а в качестве материала для чтения чаще всего используются образцы художественных текстов на изучаемом языке, в современной методике нет единых, унифицированных принципов и подходов к отбору содержания курса ДЧ, что не может не отражаться на его эффективности и продуктивности.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Селиванова Н.А. Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для домашнего чтения / Селиванова Н.А. // Ж.: Иностранные языки в школе, 2008, №1, С. 61-64.
2. Стрекалова М.Д. Методика преподавания аспекта «домашнее чтение» на младших курсах языкового вуза: АКД / Стрекалова М.Д. – Ярославль, 2007, 26 с.
3. Смирнова Н.И. Обучение иноязычному чтению в вузе: обзор зарубежных и отечественных подходов [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.academia.edu> (дата обращения: 10.04.2021)
4. Марьяновская Е.Л. Взаимозависимость формирования коммуникативной и учебной компетенции при обучении домашнему чтению студентов в языковом вузе: АКД / Марьяновская Е.Л. – Рязань, 2007, 25 с.
5. Османзаде А.О. Методика обработки и презентации учебных текстов / Османзаде А.О. – Баку, 2002, 73 с.
6. Носович Е.В. Методическая аутентичность учебного текста: АКД / Носович Е.В. – Тамбов, 1999, 24 с.
7. Шарыгина Ю.М. Особенности чтения как речевой деятельности на втором году обучения первому иностранному языку / Шарыгина Ю.М. // Альманах современной науки и образования – Тамбов: Грамота, 2009, № 2 (21), в 3-х частях, Ч. 2, с.159-160.
8. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Соловова Е.Н. – М.: Просвещение, 2006, 239 с.
9. Цетлин В.С. Трудности текстов для чтения / Цетлин В.С. // Ж.: Иностранные языки в школе, 1994, № 3, С. 9-14.

Список литературы на английском / References in English

1. Selivanova N. A. Literaturno-stranovedcheskij podkhod k otboru tekstov dlja domashnego chtenija [Literary and country-specific approach to the selection of texts for home reading] / N. A. Selivanova // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign Languages at School], 2008, No. 1, pp. 61-64 [in Russian]
2. Strekalova M. D. Metodika prepodavaniya aspekta «domashnee chtenie» na mladshikh kursakh jazykovogo vuza [Methods of teaching the aspect of "home reading" in the junior courses of a language university] / M. D. Strekalova: AKD-Yaroslavl, 2007, 26 p. [in Russian]
3. Smirnova N. I. Obuchenie inozazychnomu chteniju v vuze: obzor zarubezhnykh i otechestvennykh podkhodov [Teaching foreign language reading at a university: a review of foreign and domestic approaches] [Electronic resource] / N. I. Smirnova, – URL: <https://www.academia.edu> (accessed: 10.04.2021) [in Russian]
4. Maryanovskaya E. L. Vzaimozavisimost' formirovaniya kommunikativnoj i uchebnoj kompetencii pri obuchenii domashnemu chteniju studentov v jazykovom vuze [The interdependence of the formation of communicative and educational competence in teaching home reading to students in a language university] / E. L. Maryanovskaya: AKD-Ryazan, 2007, 25 p. [in Russian]
5. Osmanzade A. O. Metodika obrabotki i prezentacii uchebnykh tekstov [Methodology of processing and presentation of educational texts] / A. O. Osmanzade-Baku, 2002, 73 p. [in Russian]
6. Nosovich E. V. Metodicheskaja autentichnost' uchebnogo teksta [Methodological authenticity of an educational text] / E. V. Nosovich: AKD-Tambov, 1999, 24 p. [in Russian]
7. Sharygina Yu. M. Osobennosti chtenija kak rechevoj dejatel'nosti na vtorom godu obuchenija pervomu inostrannomu jazyku [Features of reading as a speech activity in the second year of teaching the first foreign language] / Yu. M. Sharygina // Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovanija [Almanac of Modern Science and Education]-Tambov: Gramota, 2009, No. 2 (21), in 3 parts, Part 2, pp. 159-160 [in Russian]
8. Solovova E. N. Metodika obuchenija inostrannym jazykam. Bazovyj kurs lekcij [Methodology of teaching foreign languages. Basic course of lectures] / E. N. Solovova-Moscow: Prosveshchenie, 2006, 239 p. [in Russian]
9. Tsetlin V. S. Trudnosti tekstov dlja chtenija [Difficulties of texts for reading] / V. S. Tsetlin // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign languages at school], 1994, No. 3, pp. 9-14 [in Russian]